

R. GOSCINNY - A. UDERZO

Buach 8

Asterix

MUNDART

redt wienerisch

Da grosse Grobn

Gschichtl & Büdln

- UDERZO -

Übatrogn von
Dr. a. D. Kurt Ostbahn



EGMONT VALOG



WIEN

GOSCINNY UND UDERZO
LEGN DES OCHTE
ASTERIX MUNDART-BIACHL VUA

Da grosse Grobn

GSCHICHTL UND BÜDLN VOM ALBERT UDERZO
Ins Wienerische übatrogn von Dr. a.D. Kurt Ostbahn



EGMONT VALOG · WIEN

Asterix

redt wienerisch



anfäuln = beschimpfen
 anfliagn = provozieren
 angriat = gekränkt, beleidigt
 anzahn wia a Waglhund = sich beeilen
 anzündn = jm. verraten
 Ärmel = (Schlag-)Kraft
 ausgfuxt = mit allen Wassern gewaschen
 Bagasch = Gesindel
 Bahö = Wirbel, Tumult, Spaß
 Barras = Heer
 birnen = prügeln
 blad = dick
 Blamasch = Peinlichkeit
 Blechhaubn = Helm
 Blitzkneißa = von schneller Auffassungsgabe
 Bluatwiesn = Schlachtfeld
 botzn = viel; z.B. a botzn Hetz = viel Spaß
 Boxhörndl = Johannsbrot; aber auch: Falle
 Bracholda = Fausthieb
 Bretulie = Bedrängnis, Krise
 Bugl = Knecht, Gehilfe
 bürschtln = trinken
 Buschkawü = Verwirrung, Unfrieden
 dakoa = einverstanden
 Dauaköch = langfristiges Zerwürfnis
 Dillo = Idiot
 Dodl = Trottel
 Doim = Dummkopf
 Dreckshockn = Schmutzarbeit
 eibrotn = jm. herumkriegen
 einahn = unerlaubt aneignen
 Einedrahra = Angeber

Einfohra = Mißerfolg
 einstweun = unterdessen
 eisaaft = einseifen, besiegen
 eiwackn = verdreschen
 eiweimperln = sich einschmeicheln
 Falott = Ganove, Schuft
 fäuln = stinken
 frank = seriös, solide
 gach = rasch, schnell
 Gemma gemma! = Abmarsch!
 gfernt = hintertrieben, gemein
 Gfrast = boshafter Mensch
 Gfrastsackl = sehr boshafter Mensch
 Gieral = gierige Person
 Gimpfte auf, mia geht es = das ist unerträglich
 Gratn = Gräte
 Griachal = Duft; Gestank
 Gschichtl = Ammenmärchen
 Gschloda = Fraß
 Gschropp = Kind
 Gspusi = Liaison, Liebschaft
 Gsturi = Durcheinander, Chaos
 Habedehre = "Habe die Ehre"; Gruß
 Habschi = Freund
 Haftlmocha, aufpassen wia a = sehr vorsichtig sein
 Halbscheid = Hälfte
 Haring = Hering
 Hatscha = Fußmarsch
 hatschat = hinkend
 Hauswatschn = Ohrfeige

Fortsetzung auf Seite 49

Erschtauflog 1997
 EGMONT EHAPA VALOG GMBH
 70146 Stuttgart
 Zerscht ausn Französischn auf hochdeitsch übasetzt von Gudrun Penndorf M.A.
 Jetzn ind Wienerische übatrogn von Dr. a.D. Kurt Ostbahn
 Schefredaktör: Michael F. Walz
 Schefredaktör-Stövatreta: Georg F.W. Tempel
 Handgschriebn von Gerhard Förster
 Gestaltung: Wolfgang Berger
 Buachherstöllung: Andreas Jakob und Agnès Borie
 Titel vom Original: „Le grand fossé“

© LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1980
 © fia de hochdeitsche Übasetzung:
 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1980
 © fia de wienerische Mundartversion:
 LES EDITIONS ALBERT RENE/GOSCINNY-UDERZO 1997
 Exklusiv-Lizenz fia de deitschsprachige Ausgab:
 © EGMONT EHAPA VALOG GMBH, Stuttgart 1997
 Druck und Vaorbeitung: Sebald Sachsendruck, Plauen
 ISBN 3-7704-0473-4
 Druckt auf chlorfrein Papia.

GOSCINNYRIX

VDERZORIX



VIS COMICA



ES IS SCHO A ZEITL AUS , 50 V. CHR. WOAS , DO WOA GANZ GALLIEN FEST IN RÖMISCHA HAND... GANZ GALLIEN ? NED WIRKLICH ! WEU A HANDVOI ZAACHE HUND IN AN KLAN GALLISCHN KAFF STÖT DENA BESOTZA AN BAM NOCHN ANDERN AUF. UND DE RÖMISCHN LEGIONÄRE , DE WOS IN EANARE LOGA , IN BABAORUM , AQUARIUM , LAUDANUM UND KLAABONUM KASANIERT SAN , DE HAM DO ECHT KAN LENZ ...

IRGENDWO IN GALLIEN, IN AN KLAN KAFF, DES WQS
GROD SO AUSSCHAUT WIA DES VOM ASTERIX,
RENNT SCHEINBOA OLLAS LEIWAND...

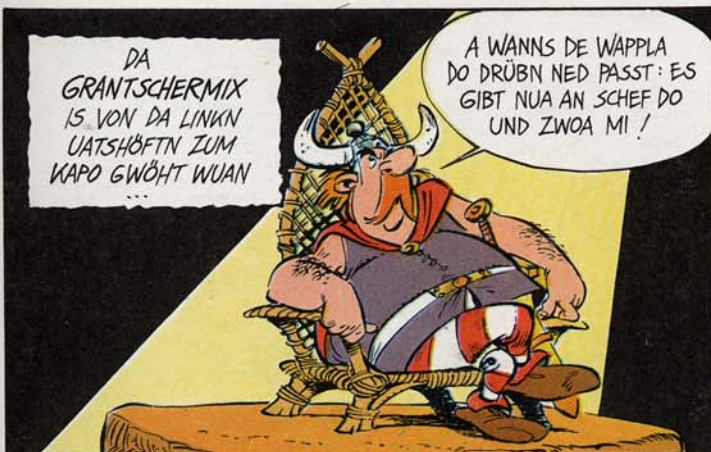


...OBA WANNST GENAU HISCHAUST,
RENNAN DO A POA ZIEMLICH KRAN-
KE GSGHICHTLN. DO GEHT NÄM-
LICH A MUADS GROBN DURCHN
GANZN UAT, SO DASSD VON ANA
SEITN NED AUF DE ANDRE
KÜMMST...



DA
GRANTSCHERMIX
IS VON DA LINKN
UATSHÖFTN ZUM
KAPO GWÖHT WUAN
...

A WANN'S DE WAPPLA
DO DRÜBN NED PASST: ES
GIBT NUA AN SCHEF DO
UND ZWOA MI !

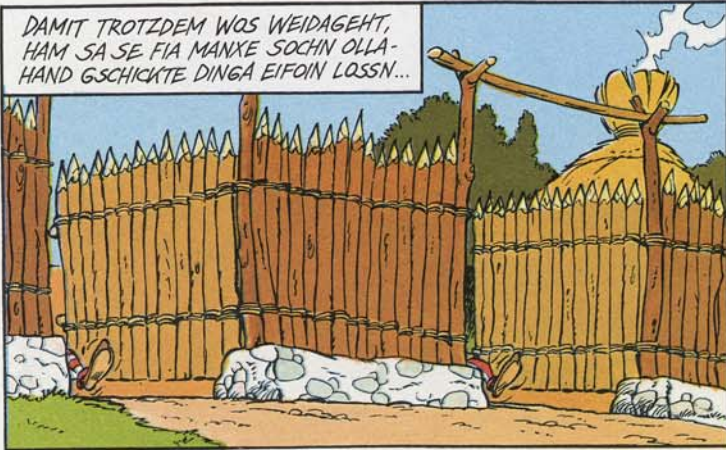


DEN GROBIANIX
WIEDARUM HOD SE DE
RECHTE SEITN ZU IHRN
HEITLING GWÖHT...

DA UAT
BIN I !



DAMIT TROTZDEM WAS WEIDAGEHT,
HAM SA SE FIA MANXE SOCHN OLLA-
HAND G'SCHIKTE DINGA EIFOIN LOSSN...



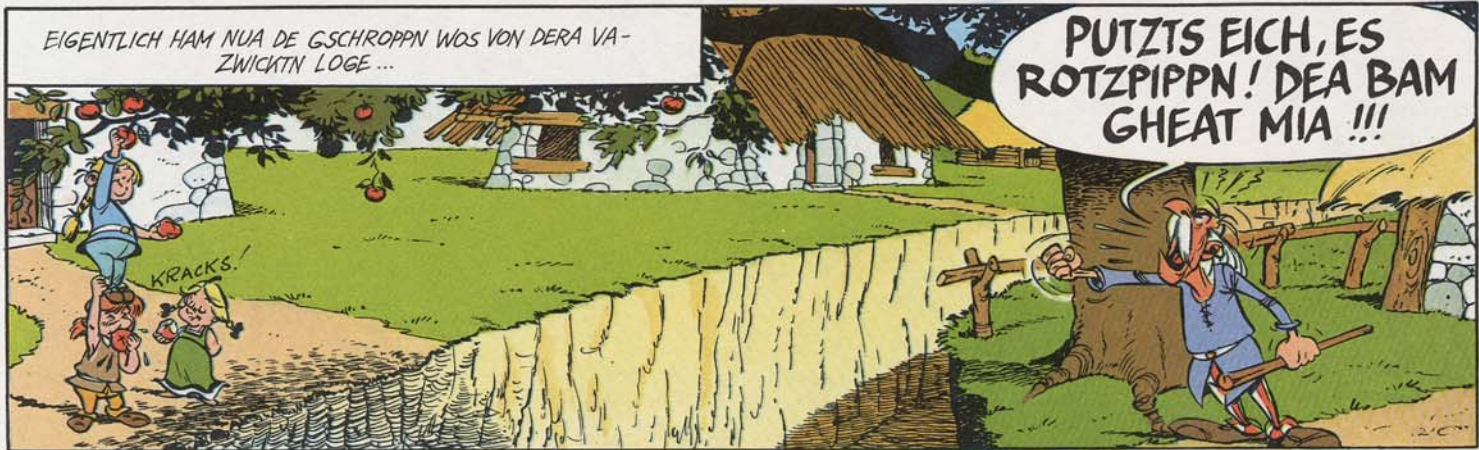
... OBA DE LEIT AUS OLLE ZWA HÖFTN
LOSSN NIX AUS, WANN'S UMS GENGSEI-
TIGE ANFLIAGN UND ANFÄULN GEHT...



... UND LEIDA GIBT'S A
AN SCHIPPL SOCHN WAS
IN DA PRAXIS NO NED
SO WIRKLICH HINHAUN ...



EIGENTLICH HAM NUA DE G'SCHROPPN WAS VON DERA VA-
ZWICKTN LOGE ...

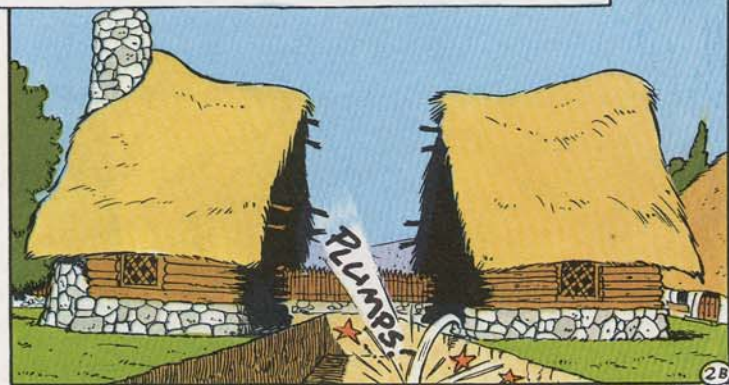


PUTZTS EICH, ES
ROTZPIPPN! DEA BAM
GHEAT MIA !!!

UND A DE POA LEIT IM UAT, DE WOS LIABA NEUTRAL BLIEBN SAN, HAM SO IHRE ZORES WEGN DEM GANZN WICKL.

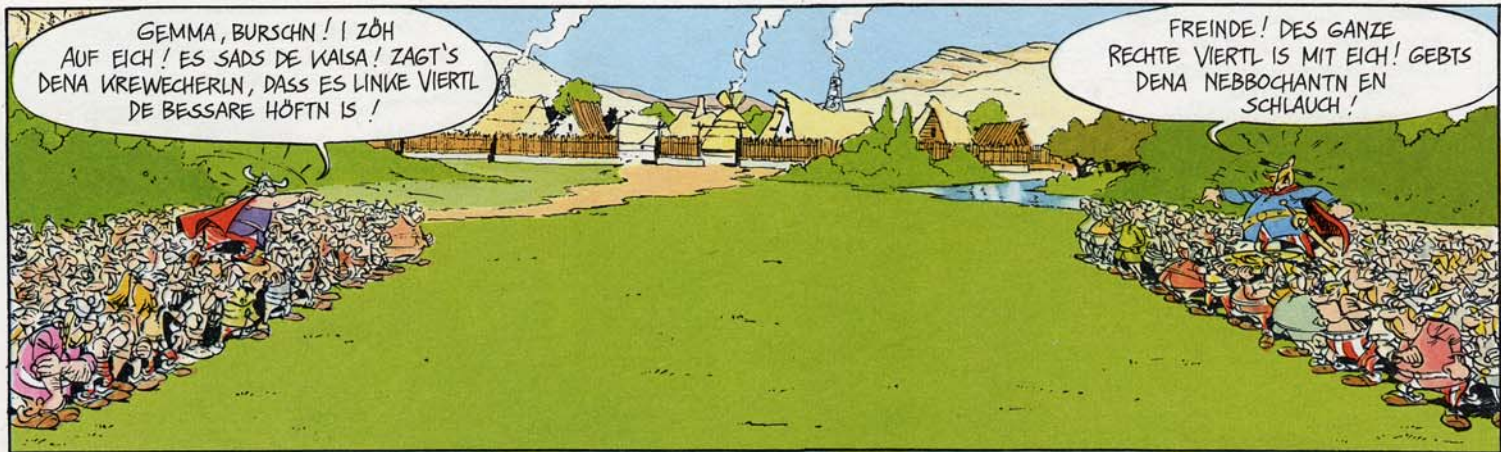
ESSN!

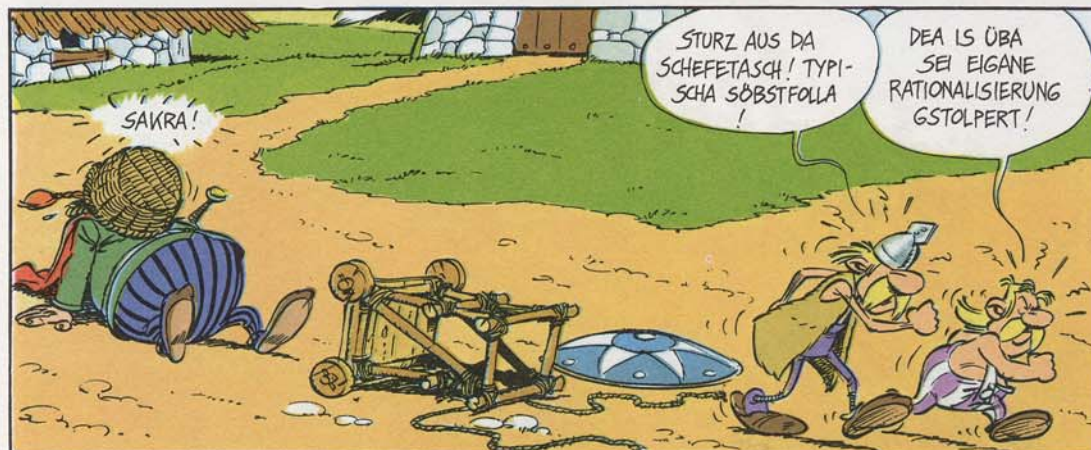
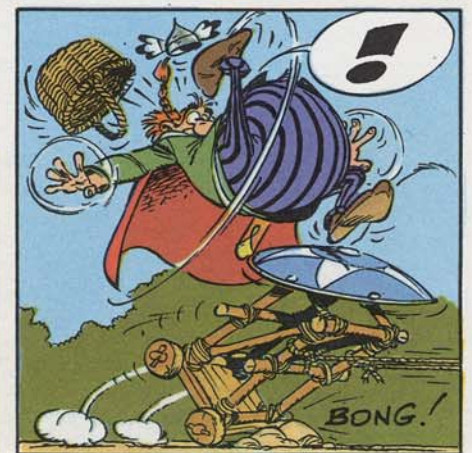
BIN
SCHO DO,
SCHATZI!

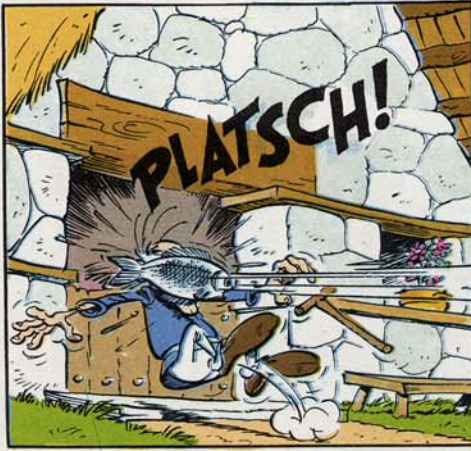
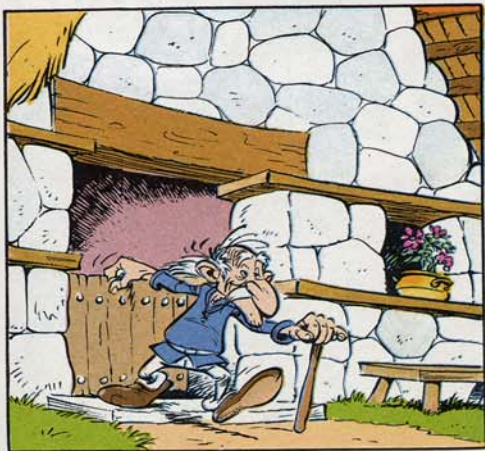
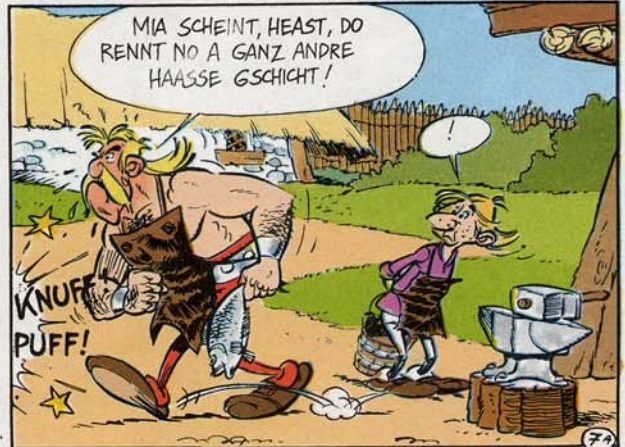
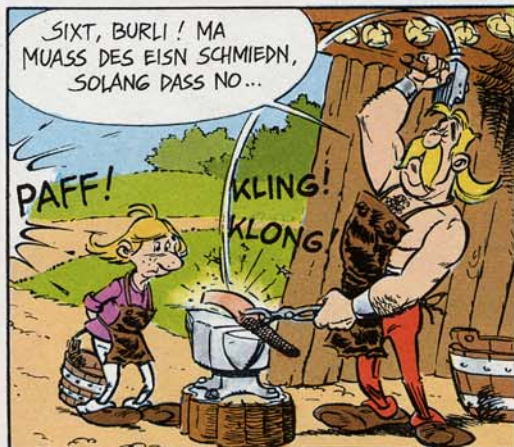








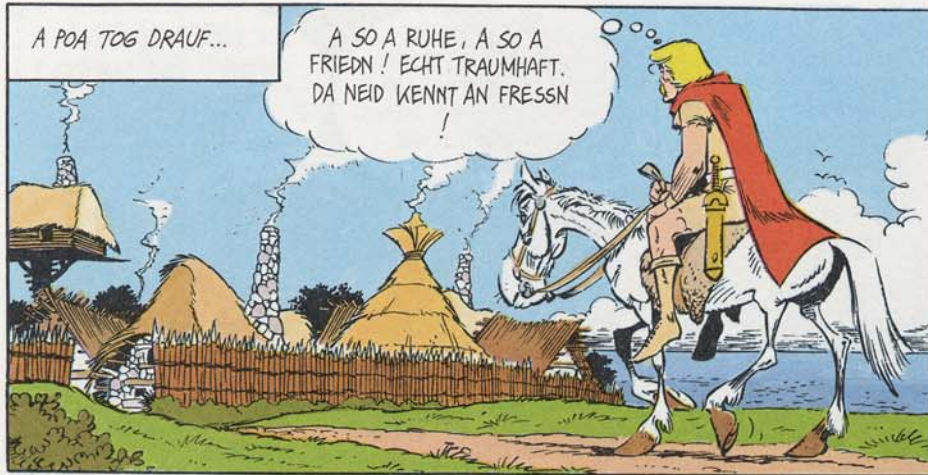




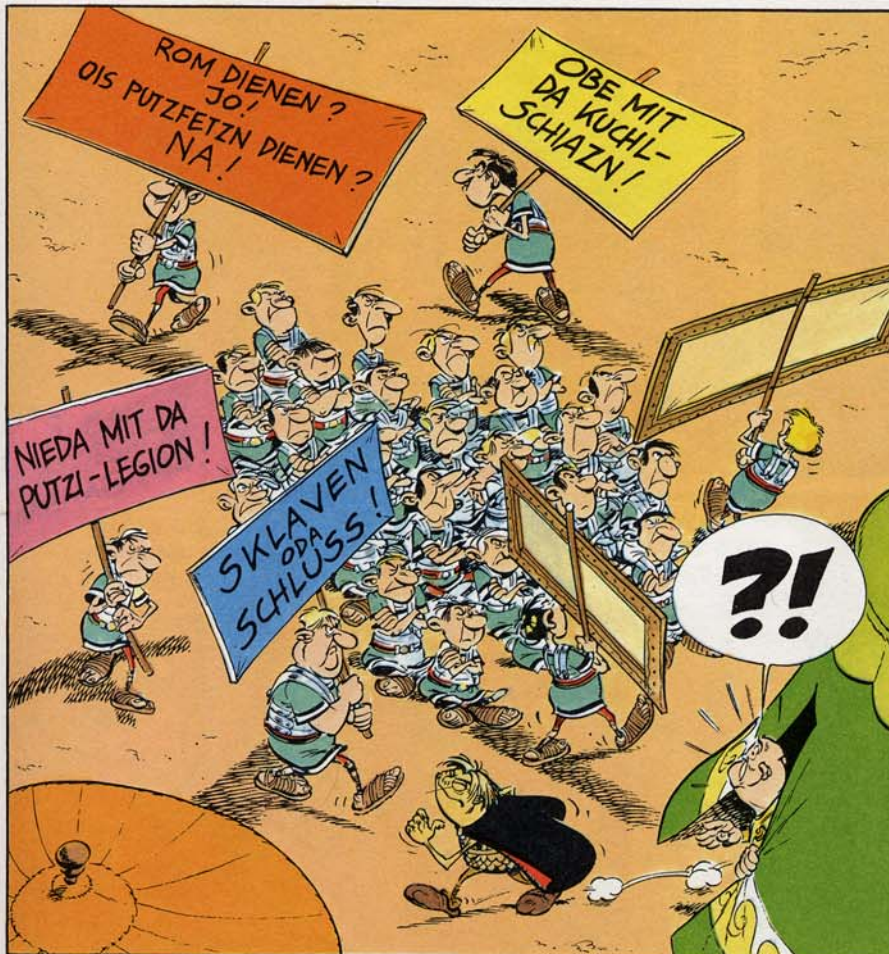


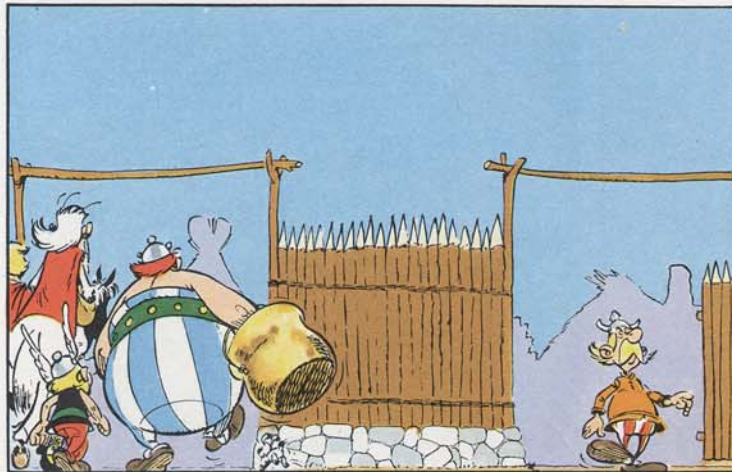
















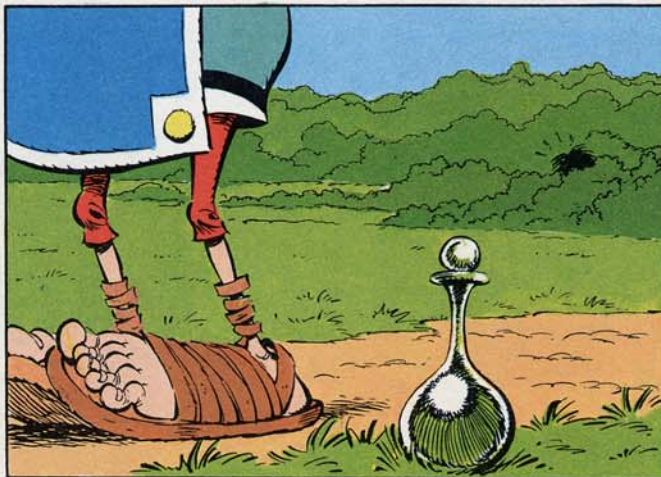
IM RÖMALOGA...

NIA IM LEBN MOCHN
MIA FIA EICH EN BUGL,
RÖMA!DU BIST, GLAUB I, NED IM BÜD
WIA SA SE BEI AN SKLAVNAUFSTAND
OSPÜT! ÜBALEG DA GUAD, OBST IN
ROM IM ZIRKUS OLS LÖWEN-
FUADA GEH WÜST!**LEGTS ES
DAWEU IN KETTN!**I NIMM DEI 3X
WOCHSCHIABN
GENG MEI KREN-
REIBN WIEDA
ZRUCK, LEIWAND?DA KURS IS
GSTIEGN, OIDA!
EA STEHT JETZT BEI
4X WOCHSCHIEBN!

DAWEU...

VÜ GLICK,
BURSCHN!MOCH DA KANE SUAGN, GRIENOLIN!
MITN MIRACULUX SEIN NOHAU, DEM OBELIX
SEIN ÄRMEL, DEM IDEFIX SEIN RIACHA UND
MEINA WIFFITÄT BRING MA DEIN VODAN
BOID WIEDA HAM!DE SÖLBSTSICHAHEIT
VOM GRANTSCHERMIX SEINE
HABSCHI IS MA NIMMA WUASCHT,
DENA WERD I MI ANS FER-
SCHERL HEFTN!KOMISCH! SEIT WOS
MA LOSMARSCIERT SAN, HEAT
DA IDEFIX NET AUF ZUM
RIASSLN!AH WOS! DEA HOD
WOASCHNOLICH A
WÜDSAU GWITTERT.WANN DES SO IS WIAST
SOGST, DANN RIACHN DE WÜD-
SÄU DO WIA BEI UNS DAHAM
DE RUSSN!SCHNÜFF!
SCHNÜFF!
SCHNÜFF!SCHNÜFF!
SCHNÜFF!HOST OLLAS GENAU
VASTANDN, OBELIX? MIA SAN
SKLAVN. OISO KANE HANDGREIF-
LICHKEITEN MIT DE RÖMA!SOG AMOI,
ASTERIX...GIBTS EIGENTLICH A
VASKLAVTE HUNTERLN?

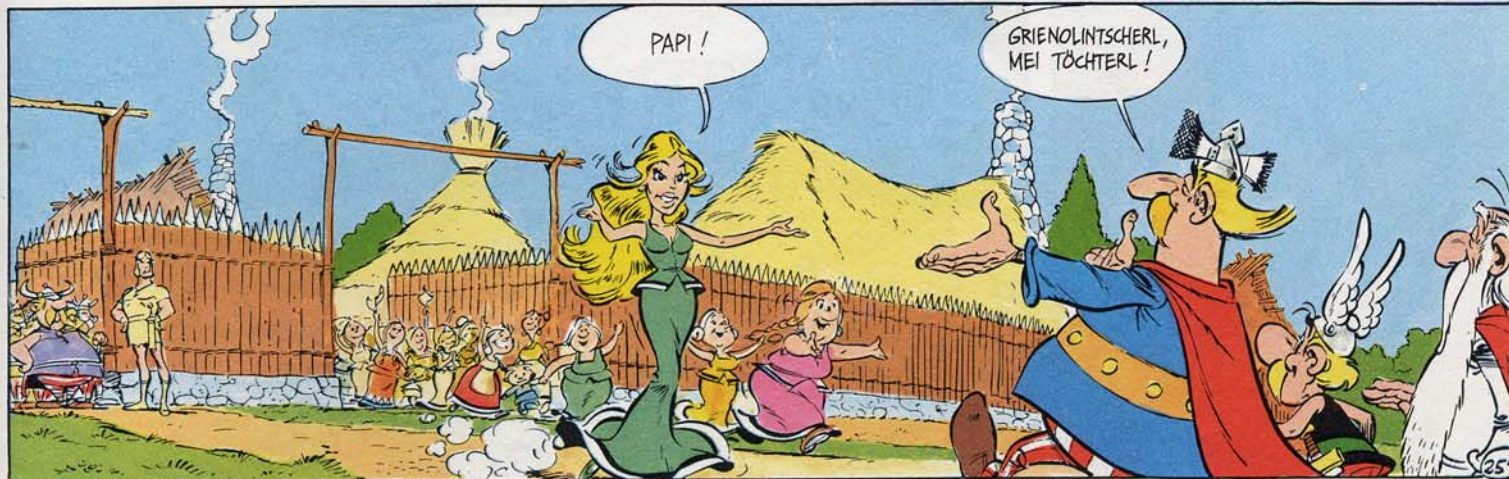
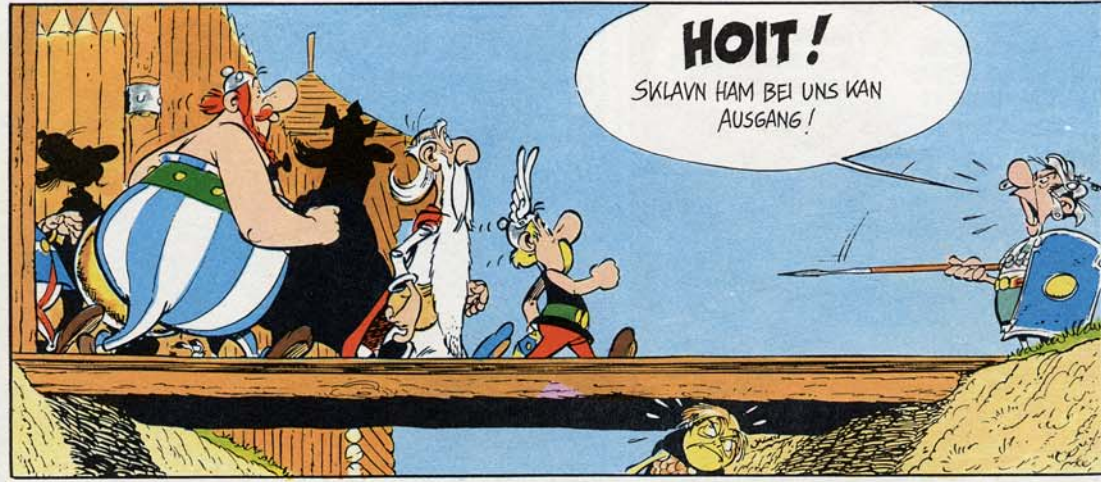




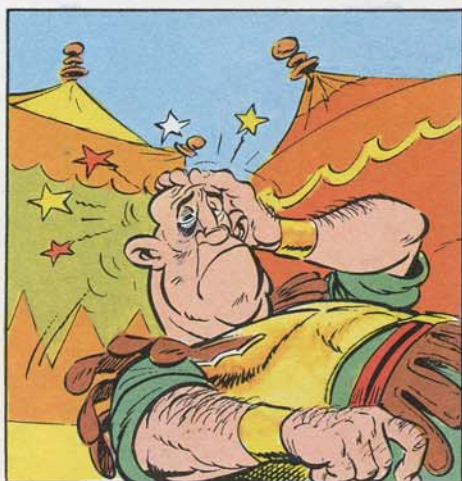


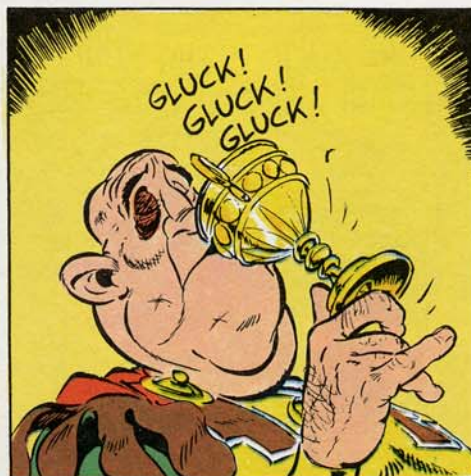


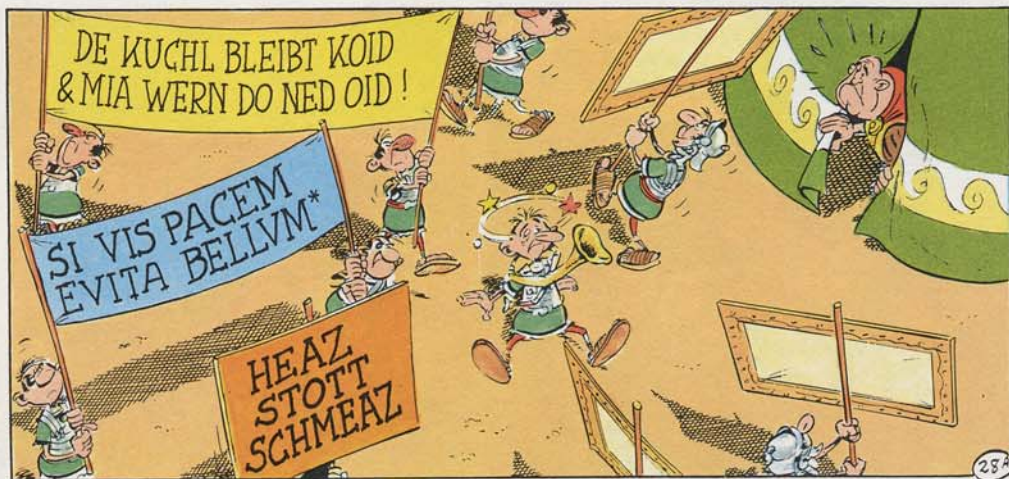




GRIENOLINTSCHERL,
MEI TÖCHTERL!







* WÜST AN FRIEDN ... DANN MOCH WAN KRIAG !





IN DA SÖBN NOCHT, AM WALDESRAND
VUAN GALLISCHN OPPIDUM...

I TRAU JO DEM DRUIDN UND SEI-
NE WUNDAKRÄUTLN NED ÜBERN WEG!
BEVUA MA ZUASCHLOGN WERD I MI
LIABA NO AMOI UMSCHAUN.

UND ES BLEIBTS WOS
SADS, BIS I WIEDA ZRUCK
BIN!

OLLAS KLOA!
OBA ZAH AN! WEU DE
BLAMASCH SCHREIT NOCH
ANA REWAUNSCH!



JAWOI,
SO HAMAS GERN!
WIA BSTEHLT SCHIABT HEIT
DA OIDE GRÜSLIX WOCH. DES
NENN I A MEZZIE!



**HOIT!
WEA DO?**

I BINS! DA
GRAUSLIX!



DES HÄTT I AM
GRIACHAL MERKN
MIASSN. WOS MOCHSTN
DO, DU SCHIACHE
GRATN?

AH NIX. I WÜ
ZUM GROBIANIX, MI
BEIM SCHEF ENTSCUL-
DIGN!



KANNST EINE, OBA I AN DEINA
STÖ TÄT DEM GROBIANIX NED UNTA DE
AUGN KUMMA!

VUA WOS GEHT
EICHN SO DE MUFFN,
DASS DE GANZE NOCHT
DES DUAF BEWOCHTS
?



VUA DE RÖMA! OBA ZUM GLICK
HOD DA DRUIDE MIRACULIX A TRANKL
GMIXT, DES WOS IM GRÜNSPANIX
SEINA HÜTTN GUAD AUFGHOBN
IS!

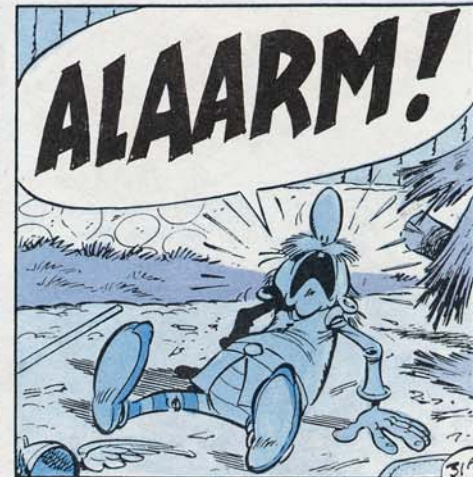
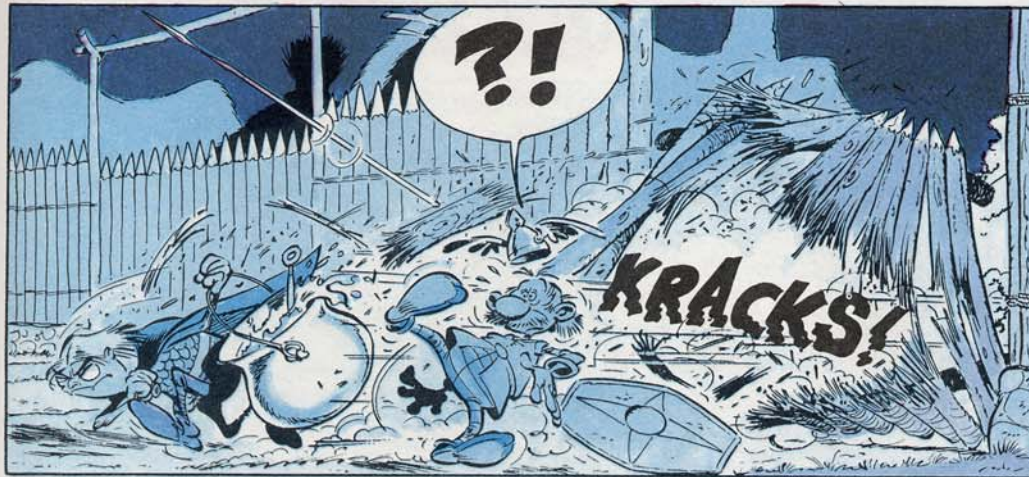
HIHI!



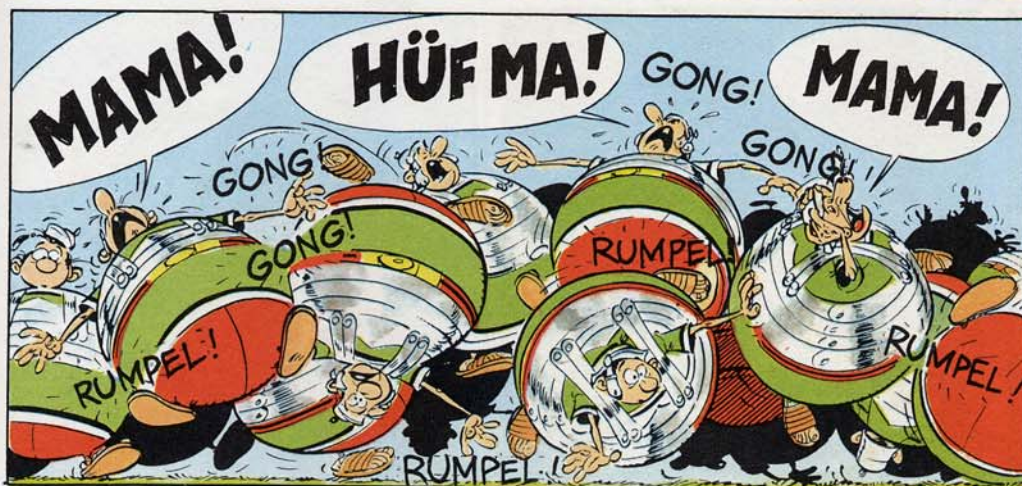
DES IS A PREMIER
HEIT, DASS I IN ANA HÜTTN
BIN UND ÜBER MEIN KOPF SAN
DE STERN.

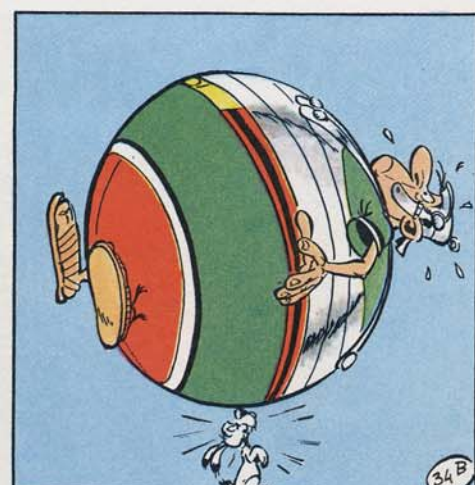
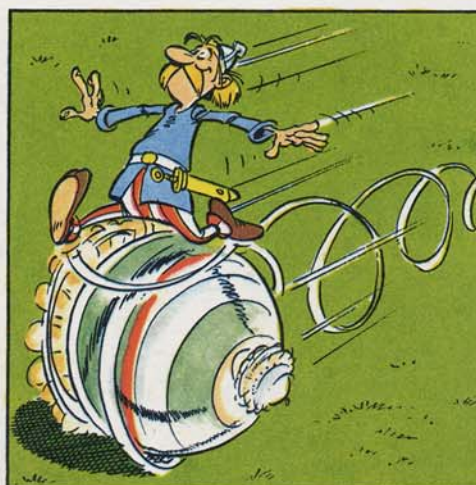


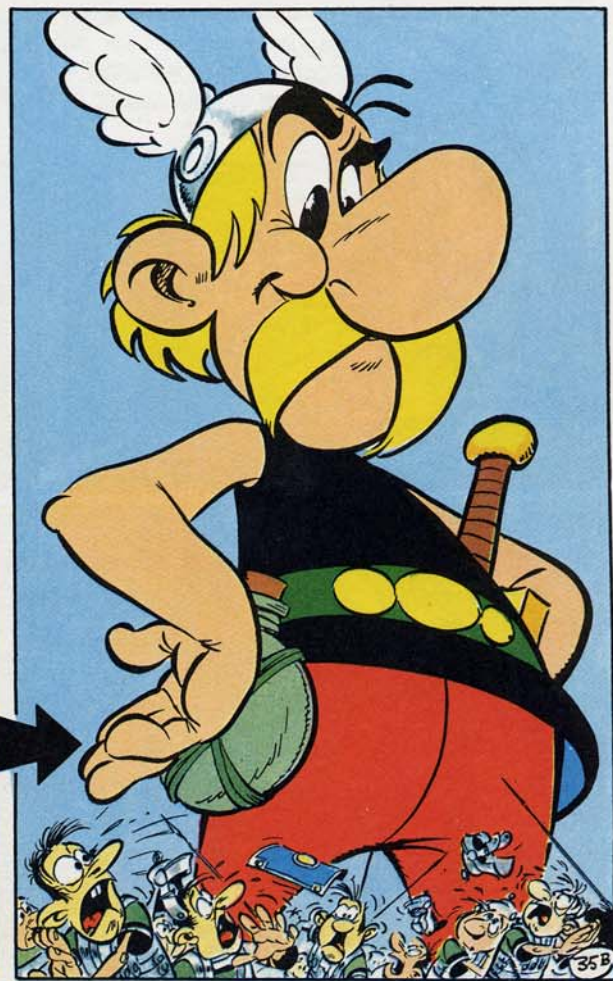
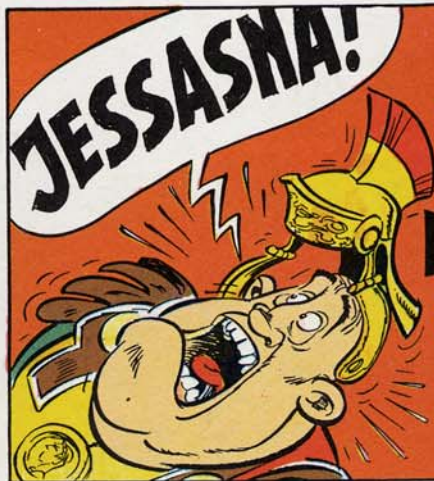
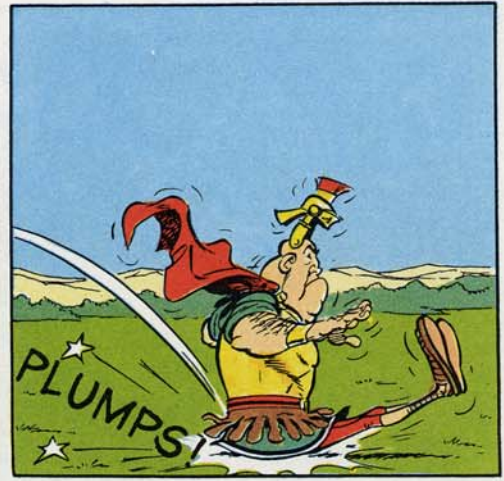
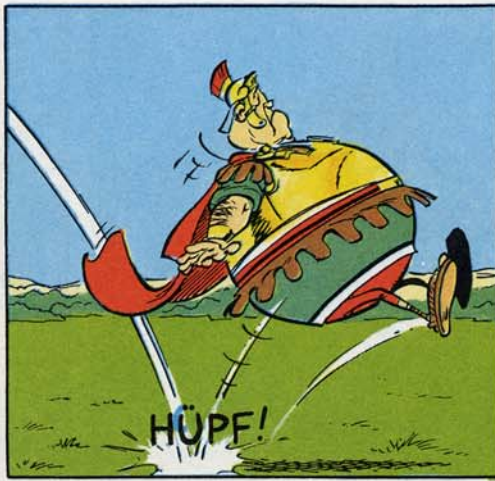
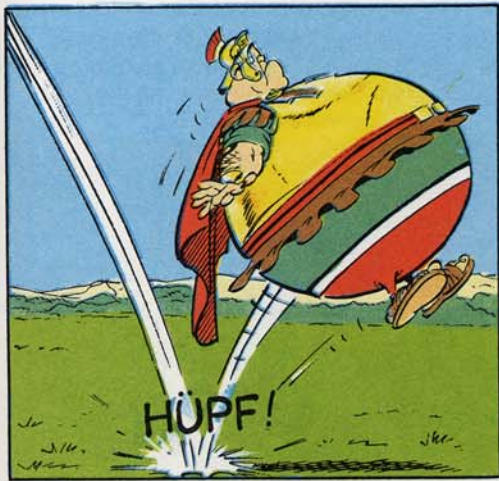
BOING!



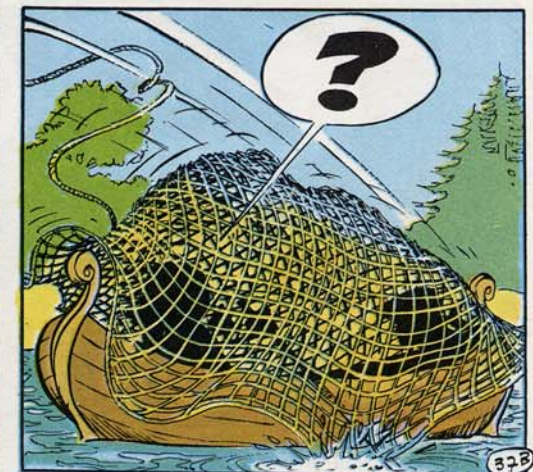


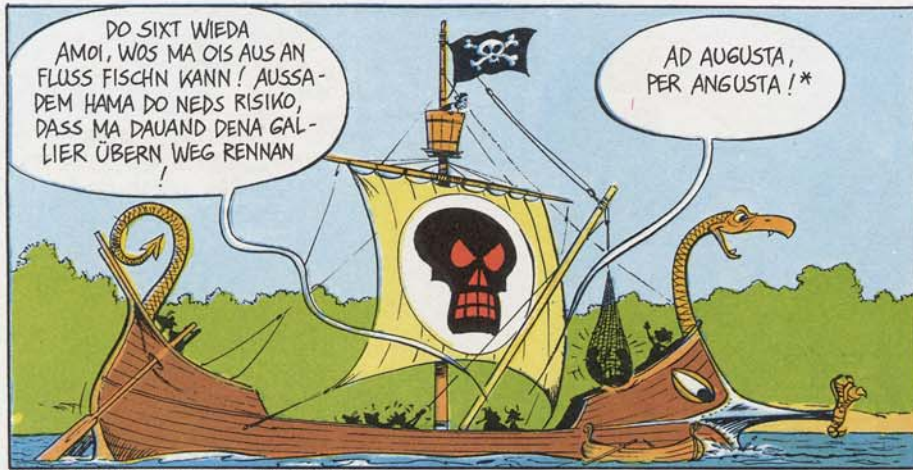












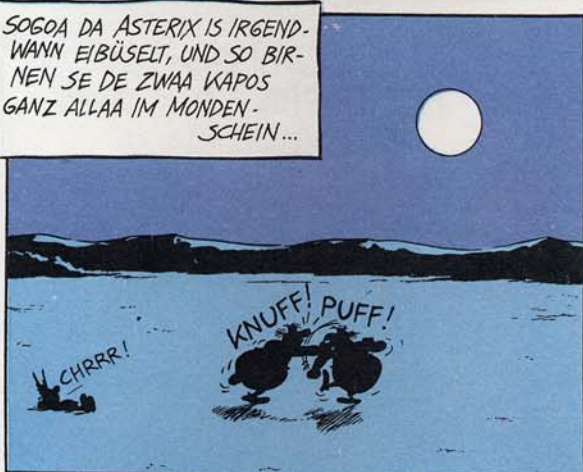
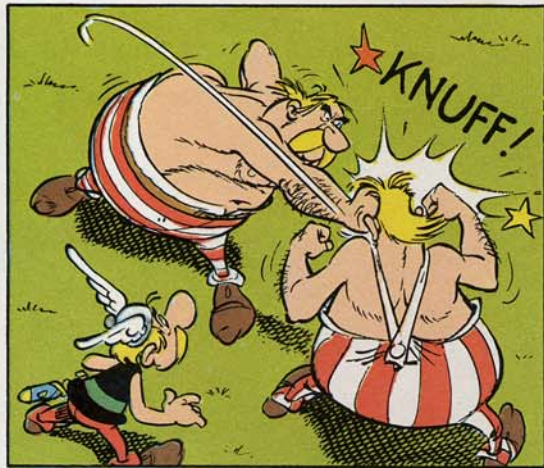
*LAT. DUACHS LICKERL INS HIMMELREICH







* LAT. WANNST AMOI OBISSN HOST BLEIBT DA NIX MEA,
OIS WIA NIX MEA ZUM HOFFN!



LEITLN! ES SCHICKSOI
HOD ENTSCIEDN!
ES GIBT KAN SIEGA
UND A KAN VALERA
!

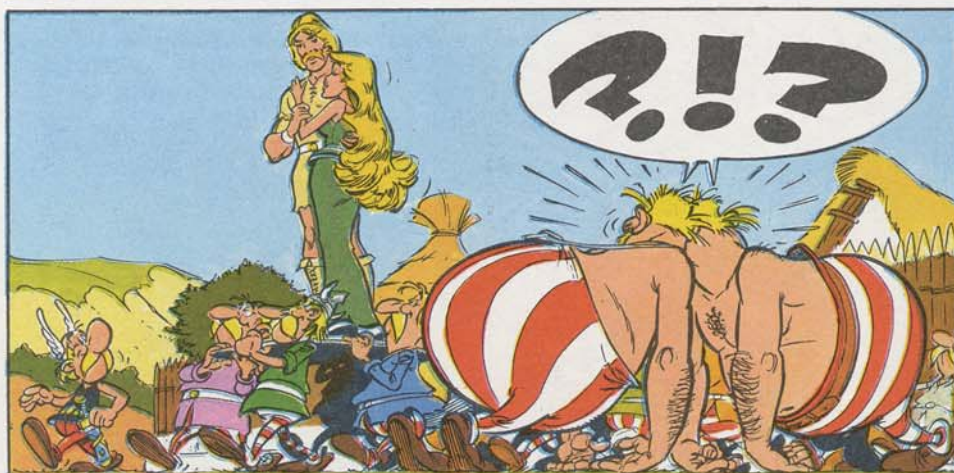


OBA IHR KENNTS MITN GRÜNIX AN
JUNGAN STOAKN HEIPTLING HAM UND MIT DA
GRIENOLIN A FESCHE UND GSCHETTE GRETL
AN SEINA SEITN!



LEIWAND!
AUFN GRÜNIX!
AUF DE GRIENOLNE!

?!?



AHA! WANN I DES RICHTIG
VASTEH, DANN KENN
MA JETZT EINPOCKN!

BLITZKNELSSA!



ENDLICH WIEDAVAEINT UNTA
IHRN NEICHN KAPO, LEITN
DE GALLIER AN TEU VON
DEM NAHEN FLUSS IN RICHTUNG
VON IHRN UAT UND
FÜLLN DAMIT DEN GROSSN
GROBN, DEN WOS JETZN
KANA MEA BRAUCHT.

JETZT GIBTS NUA A LIN-
KES UFA UND A RECHTS
UND FLIESSWOSSA AN
BEIDE UFA...



DE GSCHROPPN KENNAN A WEIDA UNGSTROFT DES OBST VOM
NOCHBAN FLADERN...

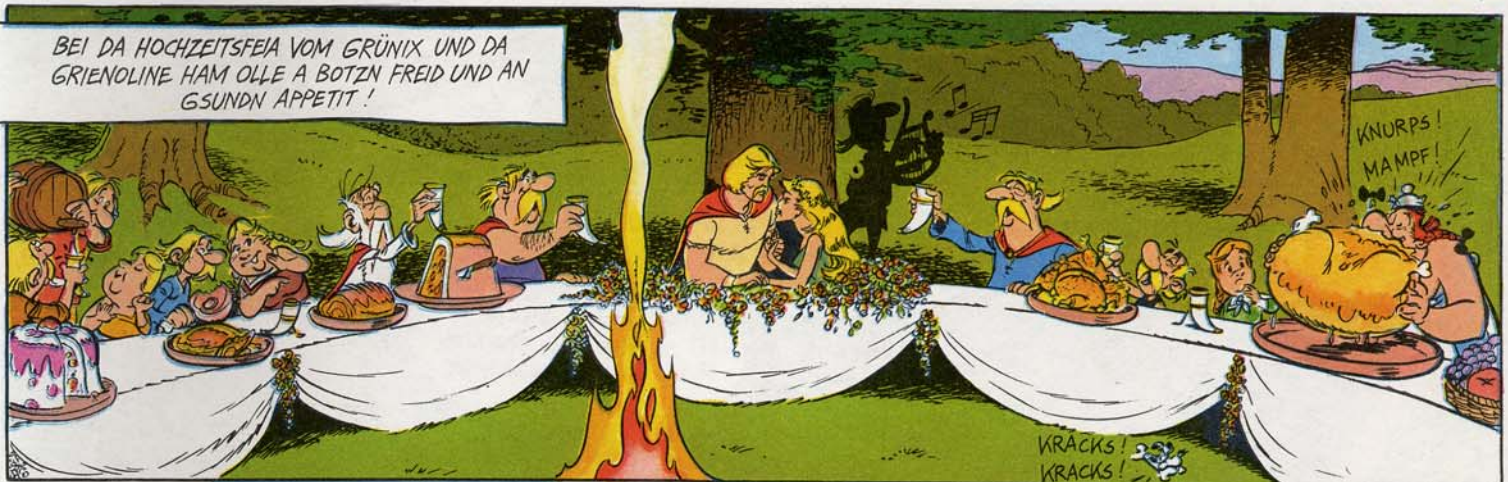
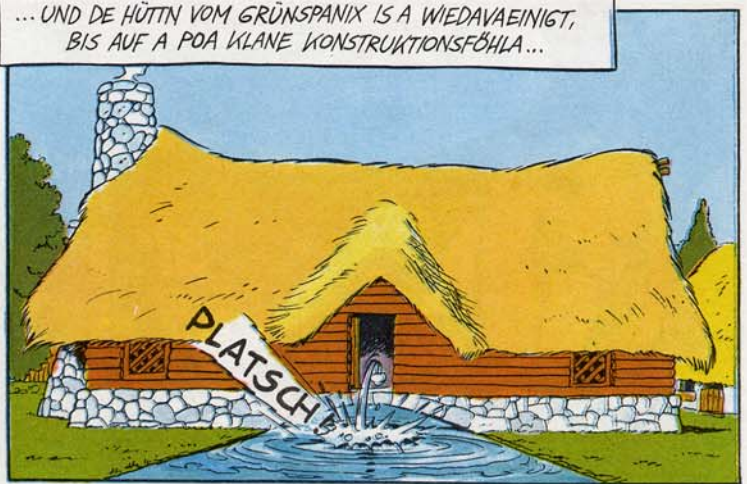


PUTZTS EICH, ES
ROTZPIPPN! DEA BAM
GHEAT MIA !!!

DE ZUAGÄNG ZUM UAT HAM A NEICHE
PRAKTISCHE BESTIMMUNG: SE SAN DE
ERSCHTN EINBAHNSTROSSN IN DA ANTIKE.



... UND DE HÜTTN VOM GRÜNSPANIX IS A WIEDAVAEINIGT,
BIS AUF A POA KLANE KONSTRUKTIONSFÖHLA...





OBA DURCH DE WIEDASEHNSFREUDE BEIM HAMKUMMA SAN OLLE LYRISCH ANWANDLUNGEN VAGESSN!

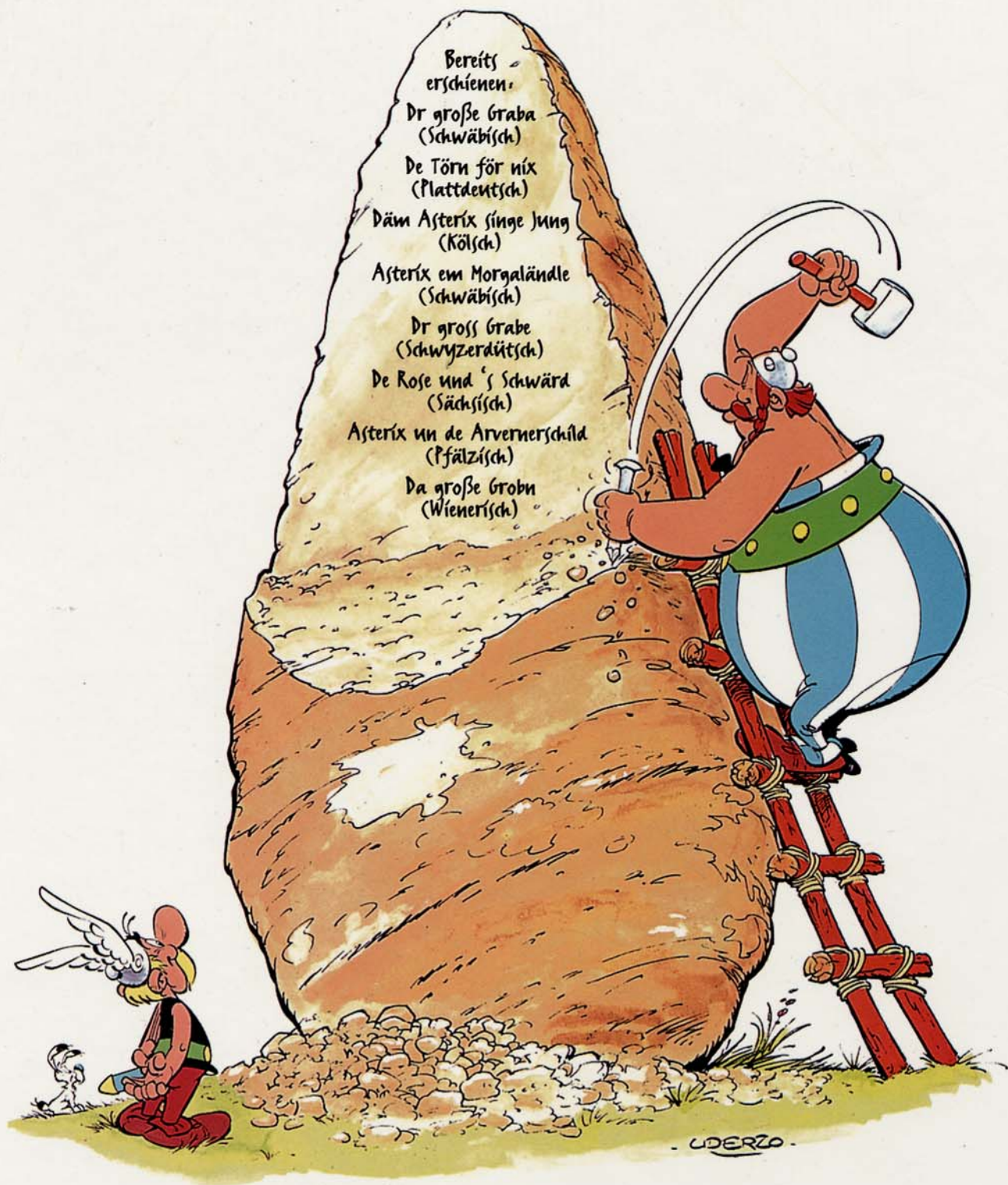


Fortsetzung von Seite 2

Hawara = Freund, Kumpel
 heareibn = aushändigen
 Henka = Henker; Mensch v. kräftiger Statur
 Hiafla = Versager
 hintafotzig = heimtückisch
 Hirnederl = Schwachkopf
 hirnmarod = verblödet
 hoibhinich = halbtot, greis
 hudeln = übereilt handeln
 Hundiana = gemeiner Mensch
 Kaaszettl = Wisch, schmutziges Blatt Papier
 Kaff = kleiner Ort
 Kapazunda = Oberster, Ranghöchster
 Ketscharei = Schlägerei
 Kipfla = Kartoffel; Auge
 kniawach = schwächlich
 Koffa = Gepäckstück; Idiot; Furz
 koidwoam (gebn) = verprügeln
 Krätzn = Krätze; Widerling
 Kraudara = alter Mann
 Kraxn = Gefährt
 Krenreibn = Meerrettich schaben; aber:
 es is zum K. = es ist sinnlos
 Krewecherl = Schwächling
 Krischpindl = dünner, schwacher Mensch
 Kuchlschiazn = Küchenschürze
 Lamperl = Lamm
 Lapperl = Lappalie
 Legerl, a L. baun = eine Falle stellen
 leiwand = toll, super, fein
 Linke = Betrug, Vergehen
 Marie = Geld
 Massa = eine große Menge
 Menasch = Verpflegung
 Mentsch = Mädchen
 Meta (mochn) = das Weite suchen
 Mezzie = günstige Gelegenheit
 Muffn = Angst
 Nebbochant = Verlierer, eine "Null"
 Nedsch = Geld
 Noandattl = Spinner
 Nohau = Fachwissen
 obeißn = eine Niederlage erleiden
 Ochtl = 1/8 Liter (Wein)
 odraht = raffiniert, verschlagen
 ofloschnen = ohrfeigen
 packeln = paktieren
 Packl = Paket, Packung
 Pallawatsch = Unordnung, Wirrarr
 pampat = großkotzig
 Panadlsuppn = Suppe m. Weibrot u. Ei
 Papperl = Essen, Gericht
 päule gehn = sich aus dem Staub machen
 Pitschn = Gefäß, Krug, Topf
 plaatzn = weinen
 Plausch ned, Peperl ! = Quatsch nicht so viel!
 pomali = gemächlich, langsam

Pülcha = Gauner, Kleinkrimineller
 Rabnbratl = Schuft
 Ramatama = Großputz
 Rauhwaschl = ungehobelter Widerling
 Restl = kräftig gebaute Person
 Rewaunsch = Rache
 riaßln = schnüffeln
 Rotzpipn = Rotznase
 Ruabnzuzla = Einfaltspinsel
 ruckizucki = blitzschnell
 Ruß = Hering
 Schefität = Obrigkeit, Boß
 schiach = häßlich
 Schiffanakl = Schiff
 Schinakl = Schiff, Kahn
 Schippl = eine Menge
 Schlauch gebn, wem in = jm. besiegen
 schmähstaad = sprachlos, perplex
 Schnullakind = Säugling
 Schuastapapp = Schusterleim
 Schupf di! = Aus dem Weg!
 Spandl = Spahn
 Spezl = Kumpel, alter Freund
 stantepede = sofort, umgehend
 Steiragoi = Steirer-Goal; unnötige Schlappe
 Stessa = Stoß, Ruck
 steßn = stehlen
 tachiniern = sich vor der Arbeit drücken
 Tschantz = Chance
 tschinagln = schuften
 tummeln, se = sich beeilen, sputen
 Tunkerl = Schläfchen
 Türlschnoppa = Türsteher, Wächter
 Uat, Uatschoft = ländl. Gemeinde, Dorf
 Untaläufel = Unterhändler, Gehilfe
 vagogln = vermässeln
 Wappla = Dummkopf
 Weh = Versager, Depp
 Weisl, jm. d. W. gebn = jm. davonjagen
 Wickl = Problem, Zwist, Streit
 Wiffität = Schläue
 Wot o! = Verzieh dich!
 Wuatvadrahra = Demagoge
 Wüde oberama, jm. des = jm. d. Schneid abkaufen
 wuggi = belämmert
 wunda = wunderbar, großartig
 wurlat = aufgeregt
 zaach = zäh, ausdauernd
 Zwetschenfleck = Pflaumenkuchen





Es is scho a Zeitl aus, 50 v. Chr. woas, do woa ganz Gallien fest in römische Hand...
Ganz Gallien? Ned wirklich! Weu a Handvoi zaache Hund in an klan gallische Kaff stöt dena
Besotza an Bam nochn andern auf.